

¿De dónde venimos?



OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

By the end of this chapter, I will be able to...

- Identify some practices and perspectives about migration.
- Exchange information about my cultural heritage and past life experiences.
- Compare products, practices, and perspectives related to migration.
- Tell an immigrant story.
- Identify ways to use Spanish in my field of study.

ENCUENTROS

Sofía sale a la calle: Perspectivas sobre la migración

Panorama actual: La migración

EXPLORACIONES

Vocabulario

La identidad cultural

La migración

Gramática

Interrogative words

The preterit

The imperfect

The preterit and the imperfect

EXPERIENCIAS

Blog: Ser bilingüe y bicultural

Cultura y sociedad: México

Literatura: “*Niuyorican*”, de Tato Laviera

Intercambiamos perspectivas: Home

Proyectos: ¿De dónde venimos?,
Experiencias profesionales

Perspectivas sobre la migración

Lee y reflexiona sobre la estrategia intercultural de este capítulo.

Estrategia intercultural: Empathy

When you express empathy for someone’s situation or context, you feel more connected to them because you can place or imagine yourself in their situation. Empathy means that you can identify the emotions that are likely associated with a situation. Intercultural conflicts or misunderstandings can be avoided by applying empathy. Putting empathy into practice can even facilitate solutions to conflicts. Empathy increases your sense of belonging, creates solidarity, and can decrease loneliness. Try developing this important skill through active listening, respect, and making an effort to withhold judgment.

Antes de ver

1 Entrando en el tema Sofía entrevista a tres personas –Steve, Patricia y Dan– sobre la inmigración.

Paso 1 Lee las posibles razones por las que la gente emigra a otros países y selecciona las tres más comunes, según tu experiencia.

- buscar mejores oportunidades laborales y profesionales
- reunificar a la familia
- escapar de desastres naturales
- conocer otras culturas y vivir nuevas experiencias
- escapar de condiciones de inseguridad y violencia en sus comunidades
- huir de crisis políticas o económicas
- buscar una mejor calidad de vida para ellos y su familia
- obtener una mejor educación

Paso 2 En parejas, comparen sus respuestas y determinen si tienen puntos en común.

Paso 3 En grupos pequeños, hagan predicciones sobre posibles respuestas a las preguntas que Sofía hace.

1. ¿Por qué crees que es tan controversial el tema de la inmigración en tantos países?
2. ¿Por qué crees que la gente se muda a otros países: por cuestiones políticas o económicas o ambas?
3. ¿Crees que la inmigración ayuda a un país a prosperar o, por el contrario, lo puede perjudicar?

Mientras ves

2 Perspectivas Mira el video e identifica de quién es cada una de estas opiniones.



Sofía



Steve



Patricia



Dan

1. “... la inmigración no es fácil ni para los inmigrantes ni para los países que los reciben”.
2. “... la gente ya está cansada del sistema que están viviendo y quieren mejores oportunidades económicas en otros países”.
3. “... cada gobierno tiene un sistema diferente para controlar la población y la economía. Y esto crea fronteras”.
4. “... y se mudan por ambas razones, tanto económica como política, aunque es más frecuente la económica”.
5. “... la inmigración definitivamente ayuda a un país a prosperar porque sirve como una herramienta de enriquecimiento cultural y esto es muy útil para el progreso”.
6. “Pienso que la inmigración no se debe limitar y, al contrario de perjudicar, ayuda a la economía de cualquier otro país”.



Estrategia de aprendizaje: Setting Goals for Your Learning

Hi! I'm Sofía. I'm from the United States, but I lived in Mexico, and that's why I learned Spanish. So now, I'm bilingual... Go online to watch the complete learning strategy.



Después de ver

3 Analizar En parejas, analicen las perspectivas presentadas en el video.

1. Piensen en lo que dice Sofía: “la inmigración no es fácil ni para los inmigrantes ni para los países que los reciben”. ¿Qué quiere decir ella con esta frase?
2. Según el video, ¿cuál es un beneficio y un desafío de la inmigración?
3. Comparen las perspectivas que cada persona entrevistada ofrece sobre la inmigración. ¿Cómo se comparan y cómo se diferencian?
4. ¿Qué perspectiva nueva conociste sobre la inmigración?
5. ¿Conoces alguna historia de alguien que emigró a tu país? ¿Por qué lo hizo? ¿Qué desafíos tuvo que enfrentar?

ICAN identify perspectives about migration.

La migración

La migración es el movimiento de personas que atraviesan un límite geográfico. La migración interna ocurre dentro de un país y la migración internacional, entre países. A lo largo de la historia, los seres humanos han estado en constante movimiento. Algunas personas se desplazan en busca de trabajo o de nuevas oportunidades económicas, para reunirse con sus familiares o para estudiar. Otros, abandonan sus hogares para escapar de conflictos, **persecuciones, guerras** o abusos de los derechos humanos. Algunas personas deciden **mudarse** debido a los efectos adversos del cambio climático, desastres naturales u otros factores del medioambiente. Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), se estima que en la actualidad existen casi 272 millones de **migrantes** internacionales en todo el mundo, 51 millones más que en 2010. En este **Panorama actual** vas a analizar información y datos sobre los flujos migratorios, los argumentos a favor y en contra de la inmigración, y las organizaciones que ayudan a migrantes, entre otros.

han estado *have been* se desplazan *move* guerras *wars* mudarse *to move* flujos *flows*



Principales flujos migratorios en el mundo

- | | | | |
|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------|
| 1 México → Estados Unidos | 3 India → Emiratos Árabes Unidos | 5 Ucrania → Rusia* | 7 Afganistán → Irán |
| 2 Siria → Turquía | 4 Rusia → Ucrania* | 6 India → Estados Unidos | 8 Kazajistán → Rusia |

Argumentos a favor de la inmigración

- Hay más demanda de servicios y productos.
- Hay menos brecha de habilidades°.
- Los inmigrantes ayudan a mantener el crecimiento económico.
- Los trabajadores jóvenes ayudan a reducir la brecha de pensiones°.
- Los inmigrantes contribuyen a la diversidad cultural del país.

Argumentos en contra de la inmigración

- Los salarios disminuyen°, especialmente en los trabajos poco cualificados°.
- Los inmigrantes son explotados.
- El incremento en la población pone presión en los servicios públicos.
- Hay más desempleo°.
- La integración de los inmigrantes causa problemas con los habitantes locales.



“El campo es el trabajo más duro que existe. Por lo tanto, ¿a quién puedes contratar? A aquellos que vienen a buscar un mundo mejor, una vida mejor, ¿para quién? Ya no para ellos, sino para sus hijos, para sus familias”.

Chef José Andrés
(sobre los trabajadores migrantes campesinos)

¿Qué organizaciones ayudan a los migrantes?

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| • Amnesty International | • Unidos US |
| • Grassroots Leadership | • United We Dream |
| • Refugees International | • ACNUR |

brecha de habilidades *skills gap* brecha de pensiones *pension gap* disminuyen *decrease* poco cualificados *low-skilled* desempleo *unemployment* contratar *hire*

1 Comprensión

Contesta las preguntas según la información de esta presentación.

1. ¿Qué tipo de argumentos se dan a favor y en contra de la inmigración: políticos, económicos, humanitarios o culturales?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la migración interna y la internacional?
3. ¿Por qué algunas personas escapan de sus países?
4. ¿Cuáles son los tres mayores flujos migratorios en el mundo?
5. Nombra dos razones por las cuales las personas emigran de un país a otro.
6. ¿Cuántos inmigrantes hay en el mundo hoy día?

2 Analizar

En grupos pequeños, conversen sobre las preguntas.

1. Observen el mapa de los flujos migratorios. ¿Cuáles son los países que forman parte de estos flujos? ¿Hay alguna tendencia? ¿Es la fuente de la información una fuente de autoridad?
2. ¿Qué tipos de argumentos a favor y en contra de la inmigración se mencionan más: político, económico, cultural o humanitario? ¿Hay algún tipo de argumento que no se incluyó?
3. Según la cita del chef José Andrés, ¿está él a favor o en contra de la inmigración? ¿Qué tipo de argumento da?

3 Para investigar

Elige un tema para investigar.

1. Busca información sobre una organización mencionada en esta presentación. ¿Quiénes son los fundadores? ¿Dónde está la oficina central? ¿Cómo ayudan a los migrantes?
2. Busca información sobre uno de los flujos migratorios de la presentación. ¿Qué dicen las noticias (*news*)? ¿Incluyen información sobre las razones por las que la gente migra de un país al otro?

I CAN identify key facts about migration as a global phenomenon.

La identidad cultural



¡ATENCIÓN!

Antes de empezar, repasa la sección Vocabulario 1 del Capítulo 2 de *Experiencias: Beginning Spanish*.

Estados Unidos es un país **multicultural** con muchos grupos diversos. Muchos estadounidenses tienen también **raíces** de distinto origen. El lugar de origen, la **raza**, el idioma, las tradiciones, las **costumbres** y los **valores**, entre otros, forman parte de la **identidad cultural** de cada individuo. En el caso de la comunidad latina, no existe una única experiencia latina: esta comunidad se caracteriza por su gran **diversidad**. Muchos miembros de la comunidad latina **se identifican** con la nacionalidad de su país de origen en lugar de con términos asignados por el gobierno, como “hispanos” o “latinos”. El idioma, otro aspecto de la identidad cultural, tampoco es un factor homogéneo en esta comunidad. La preservación del español no siempre es exitosa, ya que según un estudio del Centro de Investigaciones Pew, solo la mitad de los estadounidenses de segunda **generación** son **bilingües** y para la tercera generación, ese porcentaje se reduce a la mitad.

Más palabras

la ascendencia *ancestry*
el/la antepasado/a *ancestor*
la herencia *heritage*

cómodo/a *comfortable*
orgullosa/a *proud*

adaptarse *to adapt*
crecer (c:zc) *to grow*
mantener (e:ie) *contacto to maintain contact*
mudarse *to move, to relocate*
promover (o:ue) *to promote*
provenir (e:ie) *to come from*
recordar (o:ue) *to remember*
respetar *to respect*
tener (e:ie) *éxito to be successful*

Cognados

los conflictos generacionales
el estereotipo
la libertad

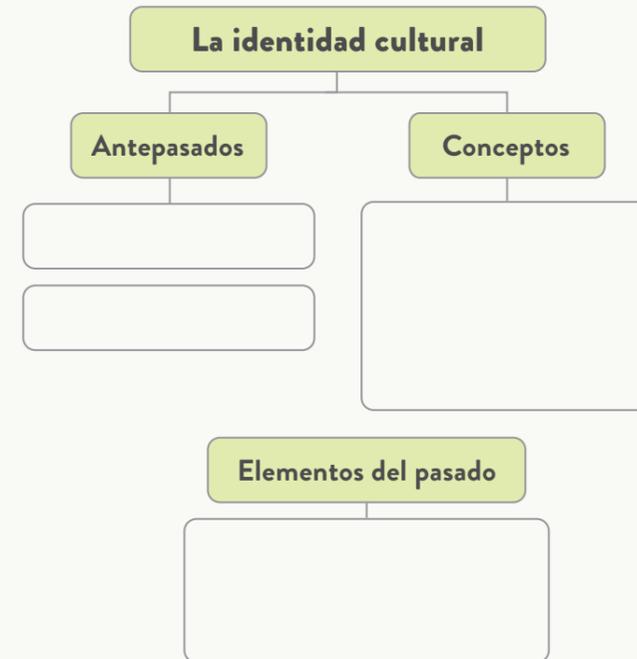
bicultural
multilingüe

celebrar
conservar
emigrar
inmigrar

1 **¿Cierto o falso?** Escucha cada definición y decide si es **cierta (C)** o **falsa (F)**.

1. _____ 3. _____ 5. _____
2. _____ 4. _____ 6. _____

2 **Diagrama** Los diagramas nos ayudan a organizar la información que estudiamos. Analiza las palabras del vocabulario y cómo se relacionan entre ellas. Luego clasifica cada una según el diagrama.



3 **La ascendencia y las costumbres** Muchas veces, las familias mantienen las costumbres de sus antepasados. En parejas, usen las preguntas para conversar sobre su ascendencia y sus costumbres.

- ¿De qué origen étnico es tu familia?
- ¿Cuándo inmigraron tus antepasados?
- ¿Sabes por qué vinieron?
- ¿Mantiene tu familia costumbres de la comunidad (o de las comunidades) de origen de tus antepasados? ¿Cuáles?
- ¿Te identificas con la comunidad (o las comunidades) de origen de tus antepasados? ¿Cómo?
- ¿Hay diferencias de perspectivas o de valores culturales entre las distintas generaciones de tu familia? ¿Sobre qué temas? ¿Qué explicación puedes ofrecer?

In *Experiencias: Intermediate Spanish*, you will find student tips from real students. These students offer what has worked for them as they learn Spanish. Perhaps some of these tips will work for you, too!



STUDENT TIP: Learning Another Language (by Sofia DiFrancesco, University of Cincinnati)

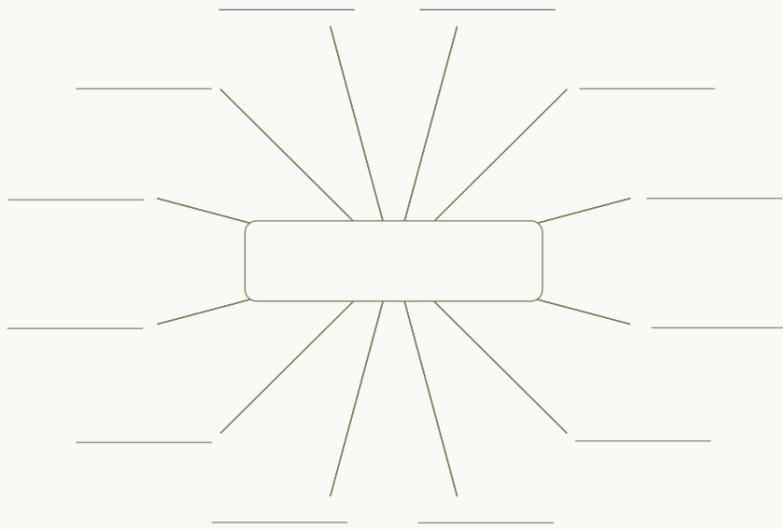
I've learned that it takes a lot of patience and practice to learn a foreign language and it's really important to not be shy in class... *Go online to watch the complete learning tip.*



Exploraciones

4 Gráfico de tu identidad Vas a reflexionar sobre las identidades que coexisten en tu vida.

Paso 1 Piensa sobre las múltiples identidades que tienes, especialmente en las siguientes categorías: edad, idioma, género, profesión, religión, región (rural o urbana), raza, estado civil, herencia cultural, región geográfica, valores, costumbres, etc. Escribe tu nombre en el rectángulo y completa tus identidades alrededor.



Paso 2 En parejas, usen las preguntas para conversar sobre el gráfico.

1. Elige las tres identidades que son más importantes para ti. ¿Cuáles son? ¿Por qué las seleccionaste?
2. ¿Qué identidad desarrollaste específicamente según los valores de tu cultura? ¿Cómo?
3. ¿Con qué identidad te sientes más cómodo/a? ¿Por qué?
4. ¿De qué identidad estás más orgulloso/a?
5. ¿Con qué identidad te sientes menos cómodo/a? ¿Por qué?
6. ¿Qué debe hacer una persona que quiere conocerte mejor?

Paso 3 Compartan con la clase observaciones y comparaciones que hicieron sobre sus identidades culturales.

5 La diversidad en nuestro grupo Vas a investigar las diversas identidades de tu clase.

Paso 1 Completa la tabla con tres costumbres o prácticas culturales (por ejemplo, comer algunos alimentos con las manos o saludar a otros con un abrazo), tres tradiciones o celebraciones (por ejemplo, el Año Nuevo o el Día de Acción de Gracias) y tres valores de tu cultura (por ejemplo, la igualdad o la individualidad).

Costumbres	Tradiciones o celebraciones	Valores

Paso 2 En grupos pequeños, compartan sus listas y observen si hay elementos comunes. ¿Cuáles son? ¿Qué elementos son únicos y no los comparten con nadie de la clase?

Paso 3 Compartan con la clase los elementos en común y los elementos únicos de su grupo. ¿Consideran que su clase es culturalmente muy diversa o poco diversa?

Paso 4 Escribe una breve reflexión sobre lo que aprendiste de las identidades culturales de tu clase.

6 El español cerca de ti En muchas comunidades se celebran eventos culturales. Busca información sobre una organización que promueva la herencia cultural de las comunidades hispanohablantes.

Paso 1 Completa la tabla con la información que encuentres.

Nombre	Objetivo o misión	Actividades que realizan	Dirección	Página web

Paso 2 En parejas, intercambien información sobre las organizaciones que encontraron. Luego contesten las preguntas.

1. En su opinión, ¿cómo contribuyen los eventos y actividades de estas organizaciones en la preservación de la cultura latina?
2. ¿Comparten algunas de las perspectivas o valores culturales que promueven estas organizaciones? ¿Cuáles?

ICAN talk about cultural heritage and identity.





Asking for specific information: Interrogative words

Interrogative words are used to ask a question which can't be simply answered with *yes* or *no*.

Spanish interrogatives	English interrogatives	Examples
¿Adónde?	Where (to)?	¿ Adónde se mudaron?
¿Cómo?	How?/What?	¿ Cómo te identificas culturalmente? ¿ Cómo fue tu experiencia en ese país?
¿Cuál(es)?	Which one(s)?/ What?	¿ Cuál es la capital de Costa Rica? ¿ Cuáles son tus tradiciones familiares?
¿Cuándo?	When?	¿ Cuándo es la clase de español?
¿Cuánto/a?	How much?	¿ Cuánto sabes de tus antepasados?
¿Cuántos/as?	How many?	¿ Cuántas personas llegaron de España?
¿De dónde?	From where?	¿ De dónde eres?
¿Dónde?	Where?	¿ Dónde creciste?
¿Por qué?	Why?	¿ Por qué se establecieron en ese lugar?
¿Qué?	What?	¿ Qué estereotipos existen sobre tu identidad cultural?
¿Quién(es)?	Who?	¿ Quién es bilingüe o multilingüe? ¿ Quiénes tienen raíces inmigrantes?

¡ATENCIÓN!

Repasa Vocabulario 5 del
Capítulo 2 de *Experiencias: Beginning Spanish*.

1 Preguntas y respuestas Escucha las preguntas que le hacen a tu amiga Teresa sobre su familia y su herencia cultural y escribe el número de la pregunta junto a la respuesta apropiada.

- | | |
|--|---|
| ___ a. Almorzar una bandera dominicana al mediodía. | ___ f. Soy afrolatina. |
| ___ b. Hay muchas, pero me gusta “¿Qué lo que?” que significa “What’s up?” en inglés. | ___ g. Sé bastante de la familia de mi papá, pero no mucho de la de mi mamá. |
| ___ c. Español con mis padres e inglés con mis hermanos. | ___ h. En los años ochenta. |
| ___ d. Para buscar una vida mejor. | ___ i. Somos cinco. |
| ___ e. De la República Dominicana y de Colombia. | ___ j. Mi abuela Marta, que me transmitió la cultura dominicana. |

2 ¿Cómo es tu universidad? Una joven estadounidense está considerando estudiar en una universidad chilena y se ha contactado (*has contacted*) con un estudiante de esa universidad para hacerle algunas preguntas.

Paso 1 Lee sus respuestas y escribe las preguntas que le hizo la estudiante estadounidense.

- En la universidad hay 250 estudiantes internacionales.
- Los estudiantes internacionales provienen de 20 países.
- Como estudiante internacional puedes trabajar en la biblioteca, el gimnasio y los diferentes laboratorios.
- El horario de la cafetería es de 7 de la mañana a 10 de la noche.
- El año académico empieza en agosto.
- Los estudiantes de primer año no seleccionan sus clases. Su facultad lo hace.
- Se pueden tomar clases de español, francés, chino y árabe.

Paso 2 Contesta las preguntas que escribiste en el paso anterior con información de tu universidad. Puedes contactarte con la Oficina de Estudios Internacionales o una oficina similar de tu universidad.

3 Semestre en Costa Rica Vas a estudiar un semestre en Costa Rica. La universidad te dio el correo de tu próximo/a compañero/a de cuarto para que te comuniques con él/ella si (*if*) lo deseas. Antes de viajar a Costa Rica, te sientes un poco nervioso/a.

Paso 1 Escríbele cinco preguntas a tu compañero/a de cuarto usando palabras interrogativas.

Paso 2 En parejas, tórnense para hacerse las preguntas que escribieron. La persona que contesta las preguntas debe hacerlo como si fuera (*as if he/she were*) el/la estudiante costarricense.

4 Situaciones En parejas, hagan los papeles de A y de B para representar la situación.

Estudiante A Eres el/la editor(a) del periódico de una universidad y tienes que entrevistar a un(a) estudiante de un país hispanohablante que llegó recientemente con su familia a tu ciudad. En otoño, el/la estudiante empieza sus estudios universitarios en inglés. Prepara una lista de, al menos, diez preguntas para conocerlo/la y para conocer más sobre su identidad cultural.

Estudiante B Eres hispanohablante y el/la editor(a) del periódico de la universidad te va a entrevistar para saber más sobre ti y tu familia. El/La editor(a) quiere conocer tus impresiones sobre este país y la ciudad donde vives. Contesta sus preguntas. ¿Tienes preguntas para él/ella?

ICAN exchange information about cultural heritage and identity.



STUDENT TIP: Staying on Top of The Workload (by Shaan Dahar, Xavier University)

Here's a tip that will help you with not only Spanish, but really all of your classes: stay on top of the workload... Go online to watch the complete learning tip.



Video: Tip

La migración



Los flujos migratorios han existido (*have existed*) desde el principio de la humanidad, pero durante las últimas décadas, en el contexto mundial de la globalización, estos flujos se han intensificado (*have increased*) en algunos lugares. Por eso, es un tema común en los debates políticos y las noticias, y genera controversia entre los **ciudadanos**. La **inmigración** es el proceso por el cual personas ingresan a un país **extranjero** con el objetivo de **establecerse** en él. Las razones por las que una persona **deja** su país son muy variadas. Hay migrantes que ingresan y **permanecen** en un país siguiendo las regulaciones y **leyes** de ese país. Hay otros migrantes que ingresan a un país o permanecen en él sin los **documentos** requeridos. Cuando las personas se ven forzadas a dejar su país debido a **guerras, violencia** o **persecución**, normalmente piden **asilo**.

Más palabras

los beneficios sociales *social benefits*
 el bienestar *well-being*
 la carga *burden*
 la ciudadanía *citizenship*
 el desafío *challenge*
 el/la expatriado/a *expat*
 el extranjero *abroad*
 la fortaleza *strength*
 el prejuicio *prejudice*
 las razones *reasons*
 la situación migratoria *immigration status*
 el/la trabajador(a) *worker*
 la ventaja *benefit*

calificado/a *skilled, qualified*
 poco calificado/a *low-skilled*
 seguro/a *safe*

asimilarse *to assimilate*
 integrarse *to integrate*
 lograr *to achieve*
 permanecer (c:zc) *to stay*
 salir adelante *to get ahead*
 tramitar *to process (paperwork)*

Cognados

el/la residente
 la visa/el visado
 discriminado/a
 legal

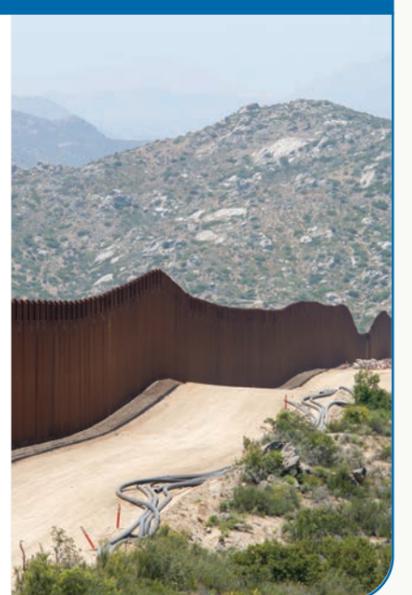
contribuir (y)
 escapar
 legalizar

1 **Proceso de inmigración** Ana habla con su amiga Silvia sobre su futuro. Escucha el diálogo y selecciona la respuesta correcta.

1. ¿Por qué quiere emigrar Ana?
 - a. por razones familiares
 - b. por razones de trabajo
 - c. por razones de persecución política
2. ¿Adónde quiere emigrar Ana?
 - a. a México o a Estados Unidos
 - b. a Estados Unidos o a Canadá
 - c. a España o a Estados Unidos
3. ¿Cuál es la profesión de Ana?
 - a. doctora
 - b. maestra
 - c. contadora
4. ¿Qué tipo de visa puede tramitar Ana?
 - a. visa por relación familiar
 - b. visa de refugiado
 - c. visa de trabajo
5. ¿Cuál es la mejor opción para Ana de tramitar su visa?
 - a. recibir una oferta de trabajo primero
 - b. obtener un título académico avanzado primero
 - c. obtener la ciudadanía europea primero
6. ¿A cuál de los dos países prefiere emigrar Ana?
 - a. A ninguno. Prefiere quedarse en su país.
 - b. A cualquiera de los dos. Los dos tienen ventajas y desafíos.
 - c. Al que le ofrece mejores condiciones económicas.
7. ¿Por qué piensa Silvia que Ana tiene que tomar una decisión difícil?
 - a. Porque Ana tiene que buscar un trabajo nuevo.
 - b. Porque Ana tiene que hacer muchos trámites para emigrar de forma legal.
 - c. Porque Ana tiene que asimilarse a otra cultura y dejar a su familia.

CULTURA VIVA

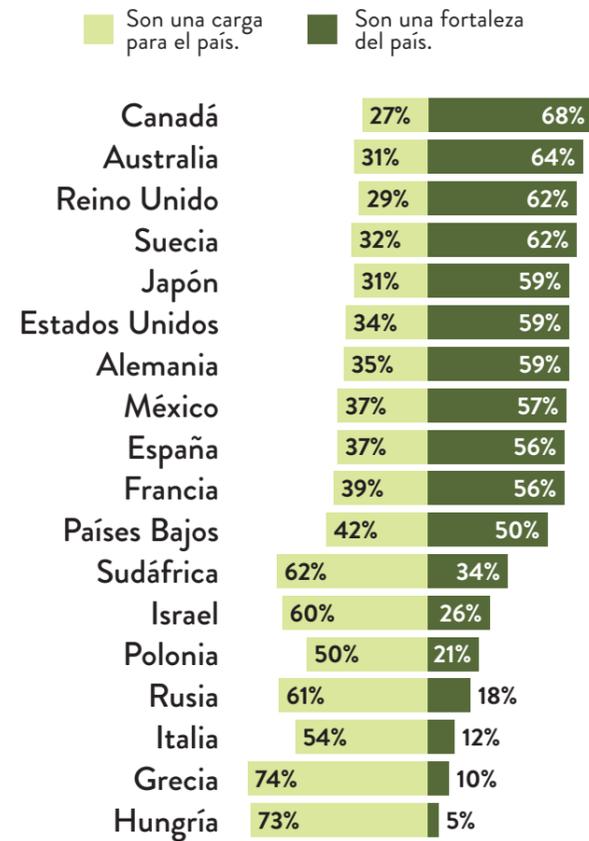
La frontera de México y Estados Unidos Antes de 1848, el territorio de México era más extenso que en la actualidad. Como resultado de la guerra entre esos dos países, ese año México perdió la tercera parte de su territorio que incluye lo que ahora son los estados de California, Nevada, Utah, Arizona y Nuevo México. La frontera de México y Estados Unidos se extiende desde el océano Pacífico hasta el golfo de México. Esta frontera tiene una longitud de casi dos mil millas y es la frontera más transitada (*busiest*) del mundo. Muchos escapan de la violencia de sus lugares de origen y deciden pedir asilo en Estados Unidos para obtener mayor seguridad. A pesar de que (*Despite*) el peligro es muy grande y muchos pierden la vida, hay personas que intentan cruzar la frontera con la esperanza de lograr una vida mejor. **¿Cómo crees que la identidad cultural de las personas que viven en las comunidades fronterizas podría verse afectada (*might be affected*) por las interacciones culturales entre Estados Unidos y México?**



2 **¿Fortaleza o carga?** Analiza el gráfico sobre la opinión en distintos países sobre los migrantes. Luego, en parejas, conversen sobre las preguntas.



Opinión sobre los migrantes



Fuente de datos: Centro de Investigaciones Pew (2018)

1. Analicen los países seleccionados. ¿Por qué creen que el Centro Pew seleccionó estos países?
2. ¿Qué quiere decir que “los migrantes son una carga para el país”? ¿Cómo son una carga? Den ejemplos.
3. ¿Qué quiere decir que “los migrantes son una fortaleza del país”? ¿Cómo son una fortaleza? Den ejemplos.
4. Según su experiencia y lo que conocen sobre el tema, ¿los porcentajes de su país son representativos de la ciudad o región donde viven?
5. ¿Hay algún dato (*piece of information*) del gráfico que no conocían?

3 **Citas** El tema de la migración es muy complejo y provoca opiniones opuestas. En parejas, analicen las citas (*quotes*) y reflexionen sobre cada una de ellas. Usen las preguntas como guía.



“Todo migrante que llega aquí debe aprender inglés en un lapso de cinco años o debe irse del país”.

Theodore Roosevelt, presidente de EE. UU. de 1901 a 1909



“La migración es una expresión de la aspiración humana a la dignidad, la seguridad y un futuro mejor. Es parte del tejido social, parte de nuestra propia constitución como familia humana”.

Ban Ki-moon, diplomático surcoreano



“Nuestro estatus de ciudadanía, como inmigrantes negros, no nos protege de lo que significa ser negro en Estados Unidos. Y este entendimiento (*understanding*) debería unirnos a todos como personas negras en una lucha colectiva (*collective fight*) por un sistema de inmigración justo y equitativo”.

Guerline Jozef, cofundadora y directora ejecutiva de Haitian Bridge Alliance



“La inmigración debe ser restringida (*limited*), especialmente la inmigración extranjera cultural”.

Carl Hagen, miembro del Parlamento noruego desde 1981



“Creemos que es posible tener una política de inmigración humana y viable”.

Joanna Williams, directora ejecutiva de Iniciativa Kino para la Frontera

1. ¿Quiénes son estas personas y qué posición de autoridad pueden tener sobre el tema de la inmigración?
2. ¿Qué quiere decir cada cita? ¿Quiénes están a favor o en contra en el debate sobre la inmigración?

☐ I CAN talk about basic concepts related to topic of migration.

Resources



Vhcentral



WebSAM



Stating actions in the past: The preterit

Spanish has two simple ways to indicate actions in the past: the preterit and the imperfect. The preterit allows speakers to focus on the beginning or ending of a past action or on the action as one completed whole with or without a specific time frame. It also can be used to place actions in chronological sequence, such as when a speaker tells a story.

Mis abuelos **dejaron** su país a finales de los años noventa. Después de llegar a Barcelona, **aprendieron** catalán y **abrieron** un restaurante.

Regular -ar, -er, -ir verbs

subject pronouns	dejar	aprender	abrir
yo	dejé	aprendí	abrí
tú	dejaste	aprendiste	abriste
él, ella, usted	dejó	aprendió	abrió
nosotros/as	dejamos	aprendimos	abrimos
vosotros/as	dejasteis	aprendisteis	abristeis
ellos, ellas, ustedes	dejaron	aprendieron	abrieron

Verbs with spelling changes

- ▶ There is a spelling change from **-i** to **-y** in the verb forms that correspond to **él/ella/usted** and **ellos/ellas/ustedes** in the following verbs:
 - caer:** caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron
 - creer:** creí, creíste, creyó, creímos, creísteis, creyeron
 - leer:** leí, leíste, leyó, leímos, leísteis, leyeron
 - oír:** oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron
- ▶ There is a spelling change from **-i** to **-y** in the verb forms that correspond to **él/ella/usted** and **ellos/ellas/ustedes** in verbs that end in **-uir**:
 - construir: construí, construiste, construyó, construimos, construisteis, construyeron
- ▶ There is a spelling change in the **yo** form of verbs that end in **-car**, **-gar**, and **-zar**:
 - car:** c → qu (buscar: yo busqué)
 - gar:** g → gu (llegar: yo llegué)
 - zar:** z → c (cruzar: yo crucé)

¡ATENCIÓN!

Antes de empezar, repasa la secciones Gramática 1 y Gramática 2 de los Capítulos 9 y 10 de *Experiencias: Beginning Spanish*.

¿Qué observas?

1. What similarities do you see in the endings of regular verbs?
2. What differences do you see?

Stem-changing verbs

- ▶ Stem-changing verbs in the present tense forms of **-ar** and **-er** have regular forms in the preterit.
 - recordar: recordé, recordaste, recordó, recordamos, recordasteis, recordaron
 - entender: entendí, entendiste, entendió, entendimos, entendisteis, entendieron
- ▶ Stem-changing verbs in the present tense forms of **-ir** also change in the preterit. The stem change occurs in **él/ella/usted** and **ellos/ellas/ustedes**. All preterit stem changes are either from **-o** to **-u** or from **-e** to **-i**.
 - sentir: sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron
 - morir: morí, moriste, murió, morimos, moristeis, murieron

Irregular verbs

- ▶ The preterit forms of **ser** and **ir** are the same.
 - ser / ir:** fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron
- ▶ The preterit forms of **dar** have the same endings as stem-changing verbs in **-er/-ir**.
 - dar:** di, diste, dio, dimos, disteis, dimos
- ▶ The preterit of **hay** is **hubo**.
- ▶ The preterit forms of **andar**, **estar**, **hacer**, **poder**, **poner**, **querer**, **saber**, **tener**, and **venir** have an irregular preterit stem, but they all use the same endings.

andar (anduv-): anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron		
estar (estuv-)	poner (pus-)	tener (tuv-)
hacer (hic-)	querer (quis-)	venir (vin-)
poder (pud-)	saber (sup-)	
- ▶ The preterit forms of **decir** and **traer** have an irregular preterit stem with a **j**. They use the same endings as the verbs above except that the **i** of the **ellos/ellas/ustedes** ending is dropped: **-eron** instead of **-ieron**.
 - decir (dij-):** dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron
 - traer (traj-):** traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron



STUDENT TIP: Focusing on Verb Endings (by Catherine Sholtis, Xavier University)

What works for me is getting a strong foundation for the verb endings for each tense... Go online to watch the complete learning tip.



- 1 **Mi ceremonia de naturalización** Lee la historia de Julián sobre su ceremonia de naturalización y de lo que hizo para obtener la ciudadanía estadounidense. Identifica los nueve verbos que aparecen en el pretérito y escribe su forma infinitiva.

Los Ángeles, California, 4 de julio de 2022

¡Ayer fue un día que nunca voy a olvidar! Después de 25 años y muchos desafíos, por fin recibí la ciudadanía estadounidense. Participé en una ceremonia muy emotiva donde nos proclamaron ciudadanos de ese país. En la ceremonia juramos lealtad a la bandera y a nuestra nueva patria. En ese momento sentí muchas emociones encontradas (*mixed feelings*). Por un lado, estoy muy feliz por la oportunidad de ser ciudadano de este país. Por el otro lado, me pongo triste cuando pienso en que tuve que dejar a mi familia, mis amigos y mi casa. Creo que hay un precio alto que pagar por migrar a otro país. Perdí los cumpleaños de mis hermanos y tampoco fui a la boda de mi mejor amigo. Con el tiempo, espero poder adaptarme a la nueva cultura.

- 2 **La historia de mis antepasados** Vas a conversar sobre la historia de migración de algún antepasado.

Paso 1 Piensa en la historia de migración de alguno/a de tus antepasados. También puedes hablar de los antepasados de otra persona o inventar una historia.

- Paso 2** En parejas, tórnense para hacerse preguntas para conocer la historia de su compañero/a.

Modelo **Estudiante A:** ¿Cuándo llegaron tus antepasados al país?
Estudiante B: Mis antepasados llegaron de Polonia hace treinta años.

- Paso 3** Escribe la historia de los antepasados de tu compañero/a para compartirla en clase.

- 3 **¿Qué hiciste?** Los estudiantes universitarios tienen una vida muy ocupada.

- Paso 1** Escribe una lista de al menos siete actividades que hiciste ayer.

- Paso 2** En parejas, comparen las actividades y expliquen las que tienen en común. Luego, háganse preguntas para saber más sobre las que son diferentes.



La isla de Ellis en Nueva York recibió alrededor de doce millones de inmigrantes entre 1892 y 1954.



□ I CAN describe actions in the past.

Describing ongoing actions in the past: The imperfect

Like the preterit, the imperfect is used to talk about the past. The imperfect, however, narrates past events without focusing on their beginning, end, or as one completed action from start to finish:

- describe habitual actions or events in the past (“used to”).
Todos los veranos **viajábamos** a Santo Domingo para visitar a mis abuelos.
- describe past actions or events that were in progress.
Cuando llegó Mario, su hermana **leía** un libro y su hermano **escribía** un correo electrónico.
- describe characteristics of people, things, and places in the past (physical characteristics, personality, feelings, age).
Sofía **tenía** dos años en 2010.
- describe the background for the events of a story (time, date, weather, ongoing conditions).
Eran las nueve y solo **había** tres personas en la oficina de inmigración.

Forms of the imperfect

subject pronouns	viajar	leer	escribir
yo	viajaba	leía	escribía
tú	viajabas	leías	escribías
él, ella, usted	viajaba	leía	escribía
nosotros/as	viajábamos	leíamos	escribíamos
vosotros/as	viajabais	leíais	escribíais
ellos, ellas, ustedes	viajaban	leían	escribían

- Only three verbs in the imperfect are not formed in the same way as all others.
ser: era, eras, era, éramos, erais, eran
ir: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban
ver: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían
- The imperfect form of **hay** is **había** (*there was/were, there used to be*).

¡ATENCIÓN!

Antes de empezar, repasa la sección Gramática 1 del Capítulo 11 de *Experiencias: Beginning Spanish*.

¿Qué observas?

- What similarities do you see in the endings of the imperfect?
- What differences do you see?

1 La vida antes y después Ana compara la vida escolar en su país de origen antes de llegar a Estados Unidos y su vida después de llegar. Escucha la breve entrevista que le hacen y luego contesta las preguntas.

1. ¿Cuál es el país de origen de Ana?
2. ¿La vida escolar en su país era muy similar o muy diferente a la vida escolar en Estados Unidos?
3. ¿Cómo era su rutina diaria en la escuela en Estados Unidos en comparación con su rutina en Argentina?
4. ¿Qué aspectos de la rutina diaria en Estados Unidos no le gustaban a Ana?
5. ¿Cómo era la situación de los deportes y clubes en las escuelas de los dos países?

2 La vida de mis antepasados Reflexiona sobre la vida y las costumbres que tenían tus antepasados (o los antepasados de alguien que conozcas) antes de emigrar a este país o a otro.

Paso 1 Escribe cinco actividades que hacían normalmente antes de emigrar y cinco actividades que hacían normalmente después de emigrar.

Paso 2 En parejas, tórnense para describir las actividades de los antepasados. Luego, háganse preguntas para conocer más sobre ellos.

3 Etapas de la vida En tu clase de sociología van a comparar las actividades de distintas comunidades en cada etapa de la vida.

Paso 1 Piensa en las actividades que hacías cuando eras pequeño/a. Luego escribe una lista de tres actividades para cada etapa.

la infancia _____

la niñez _____

la adolescencia _____

Paso 2 En parejas, comparen sus actividades y descubran durante qué etapa tienen más actividades en común.

4 La adolescencia Un aspecto importante de nuestra identidad cultural se basa en nuestra edad y la generación a la que pertenecemos. En parejas, conversen sobre las actividades que ocupaban su tiempo cuando eran adolescentes y lo que hacían sus abuelos (o alguien mayor de una generación diferente) cuando eran adolescentes.

Modelo Estudiante A: ¿Cómo pasabas tu tiempo después de salir de la escuela?

¿Qué hacían tus abuelos...?

Estudiante B: Yo practicaba básquetbol, pero mi abuelo llamaba a mi abuela a su casa usando un teléfono público.



Narrating in the past: The preterit and the imperfect

In Spanish, when telling a story or describing events that occurred in the past, the preterit *and* the imperfect are generally used to provide a full narration of what happened. The choice is based on the point of view of the speaker or writer and what aspect of the events are the focus.

The imperfect is used to describe past events without reference to their having a beginning or an ending point. The imperfect is used to:

- ▶ describe actions that used to take place regularly, actions not bound by time or duration.
- ▶ describe past actions that were continuing, ongoing, or repeated; actions without reference to their beginning or ending.
- ▶ describe characteristics of people, things, and places in the past.
- ▶ describe the background for the events of a story.

The preterit is used to focus on the beginning or ending point of an action or the action as one completed event in the past even though the exact time and date may not be expressed. The preterit is used to:

- ▶ view a singular action or a series of actions that may have continued in the past but are now viewed as a completed whole.
- ▶ view an action from the point of view of its beginning or end.
- ▶ narrate a sequence of completed events or actions in the past.
- ▶ focus on the event itself or specify an important event in the storyline.

Cuando **era** niño, **visitaba** a mi abuela todos los veranos. Una vez, mientras **jugaba** en su habitación, **encontré** una vieja caja de madera debajo de su cama. **Abrí** la caja y **descubrí** muchas fotos de su juventud en Panamá.

When I was a kid, I used to visit my grandmother every summer. One time, while I was playing in her room, I found an old wooden box under her bed. I opened the box and I discovered many photos of her youth in Panama.

¡ATENCIÓN!

Antes de empezar, repasa las secciones Gramática 1 y Gramática 2 del Capítulo 12 de *Experiencias: Beginning Spanish*.

Exploraciones

1 Lo que cuentan los estudiantes Estás en la Oficina de Estudios Internacionales de tu universidad para ayudar en las entrevistas al nuevo grupo de estudiantes hispanohablantes. Escucha lo que comentan los estudiantes e indica qué tiempo verbal usan.

1. presente pretérito imperfecto
2. presente pretérito imperfecto
3. presente pretérito imperfecto
4. presente pretérito imperfecto
5. presente pretérito imperfecto
6. presente pretérito imperfecto
7. presente pretérito imperfecto
8. presente pretérito imperfecto

2 La travesía Manuel cuenta la historia de cómo llegó a Estados Unidos. Selecciona el verbo más apropiado según el contexto.



En 1980, cuando (tuve/tenía) cinco años, mis padres (decidieron/decidían) emigrar de nuestro país, Cuba, donde (gobernó/gobernaba) Fidel Castro. (Quisimos/Queríamos) mucho a nuestro país, pero finalmente (llegó/llegaba) el momento de irnos a vivir a otro lugar. (Fue/Era) un día caluroso y húmedo de julio cuando, a las cinco de la tarde, (embarcamos/embarcábamos) en un bote lleno de gente decidida a salir de la isla. El viaje (duró/duraba) aproximadamente cuatro horas y yo (estuve/estaba) muy asustado porque no (supe/sabía) nadar. Por la noche (llegamos/llegábamos) por fin a la Florida y nos (recibieron/recibían) como refugiados políticos.

CULTURA VIVA

Ciudadanía de Estados Unidos por naturalización Las personas mayores de dieciocho años que son residentes legales pueden solicitar la ciudadanía estadounidense si (if) cumplen los siguientes requisitos: permanecer en el país al menos durante cinco años, tener capacidad de hablar, leer y escribir en inglés, tener conocimientos fundamentales de la historia de Estados Unidos y de los principios del gobierno del país y de su constitución, tener una buena conducta moral, hacer un juramento de fidelidad a la bandera y renunciar a sus títulos nobiliarios. **¿Conocías estos requisitos? ¿Cómo se alinean (align) estos requisitos de ciudadanía con los principios de inclusión y diversidad que se valoran en Estados Unidos?**



3 Historias Vas a crear una historia sobre una ilustración.



Paso 1 En parejas, escojan una de las ilustraciones. Luego usen las preguntas como guía e inventen una historia. Incluyan detalles y sean creativos/as.

1. ¿Dónde estaban estas personas?
2. ¿Cómo estaban? ¿Por qué?
3. ¿Qué pasó?
4. ¿Cuál fue el resultado?

Paso 2 En grupos pequeños, comparen sus historias y háganse preguntas sobre ellas. Luego escojan la historia más original.

4 Colaboración En grupos pequeños, lean la primera parte de la historia de Felipe. Cada miembro del grupo tiene que agregar una oración para completar la historia sobre él (mínimo seis oraciones más).

Felipe es un joven canadiense de veinte años. El otoño pasado se mudó a Argentina para estudiar en la Universidad de Buenos Aires...

5 El español cerca de ti La migración global es un fenómeno muy impactante en la sociedad. Investiga una organización en tu comunidad que apoye a migrantes, refugiados y asilados hispanohablantes. Escribe el nombre de la organización, su ubicación y los servicios que ofrece.

6 Situaciones En parejas, hagan los papeles de A y de B para representar la situación.

Estudiante A Eres el/la director(a) de una escuela privada en Buenos Aires. En una entrevista, hazle preguntas a un(a) candidato/a para averiguar si tiene las cualidades necesarias para enseñar inglés a niños de nueve años de edad en tu escuela.

Estudiante B Eres un(a) maestro/a que busca trabajo. El/La director(a) de una escuela privada en Buenos Aires quiere entrevistarte para un puesto de maestro/a de inglés por un año. Descríbele cómo tus experiencias te hacen el/la candidato/a adecuado/a para este puesto. Contesta las preguntas del/de la director(a).

ICAN narrate a story in the past.

Resources



VHcentral



WebSAM

Episodio #1: Luis Rosales

Antes de escuchar

- 1 **La historia de Luis** En este podcast Luis, un residente de Estados Unidos que no nació en ese país, cuenta sus experiencias. Escribe tres temas de los que podría (*he could*) hablar.

Mientras escuchas

- 2 **Preguntas** Escucha lo que cuenta Luis y selecciona la respuesta correcta.

- ¿Cuándo llegó Luis a Estados Unidos?
 - a los 3 años
 - a los 13 años
 - a los 23 años
- ¿Por qué se mudó la familia de Luis a Estados Unidos?
 - por razones de discriminación
 - por la violencia y por razones económicas
 - por razones familiares
- ¿En qué trabajaban los padres de Luis?
 - en la industria de la construcción
 - en el aeropuerto
 - en el campo
- ¿Cuántos años tenía Luis cuando supo que él y su familia eran migrantes sin documentación?
 - 7 años
 - 12 años
 - 9 años
- ¿Cuál era uno de los temores (*fears*) de Luis?
 - la deportación
 - no entender inglés
 - no tener dinero
- ¿Qué consecuencia tuvo para Luis la amnistía que dio el gobierno?
 - Pudo ir a la universidad.
 - Pudo cambiar su situación migratoria.
 - Pudo viajar a su país de origen.

Después de escuchar

- 3 **El viaje** Imagina el viaje que hicieron los padres de Luis con sus hijos.
- Paso 1** Imagina que tú eres el padre o la madre de Luis. Solo puedes llevar tres cosas de tu casa en el viaje, porque el viaje es inesperado (*sudden*) y difícil. Escribe las tres cosas que piensas llevar contigo y justifica la selección de cada una.
- Paso 2** En parejas, túrnense para compartir tus ideas. ¿Eligieron cosas en común? ¿Qué representan estos objetos?

I CAN express ideas related to migration.



Ser bilingüe y bicultural

Lee las opiniones de Sofía sobre el bilingüismo y la biculturalidad en su blog.

www.el_blog_de_sofia.com/Ser_bilingüe_y_bicultural

Ser bilingüe y bicultural



El otro día leí un artículo que hablaba sobre la importancia de ser bilingüe y bicultural. Según algunos estudios, ser bilingüe mejora nuestras habilidades cognitivas, como la concentración, la resolución de problemas y la flexibilidad mental. Además, ser bilingüe nos abre muchas puertas en el área profesional. Pero las ventajas no terminan ahí. Ser bicultural significa que podemos disfrutar y comprender dos culturas diferentes. Esto nos da una perspectiva única y nos permite adaptarnos más fácilmente a diferentes entornos (*environments*). También, nos hace más empáticos hacia las otras personas y promueve la aceptación de la diversidad.

Pensando en esto, recordé a mi amiga Silvia. Ella creció en un hogar bilingüe y bicultural, donde sus padres tuvieron un papel fundamental en su desarrollo. Desde pequeña, le leían cuentos y veían películas en ambos idiomas. También sus padres le enseñaron a leer y escribir en español. Cuando entró a la secundaria, Silvia decidió tomar clases de español para seguir aprendiendo sobre el idioma. Ahora, Silvia está muy agradecida de que sus padres hayan reconocido (*have recognized*) las ventajas de ser bilingüe y bicultural. Gracias a ellos, puede comunicarse fluidamente en dos idiomas y disfrutar de lo mejor de ambas culturas. ¡Una verdadera fortuna!



- 1 **¿Cierto o falso?** Indica si cada oración es **cierta (C)** o **falsa (F)**, según el blog.

- Algunas personas creen que hablar dos idiomas tiene efectos positivos en el cerebro (*brain*). **C F**
- Según Sofía, una persona bicultural tiene la habilidad de “ponerse en los zapatos” de otra persona. **C F**
- Silvia aprendió español exclusivamente en casa. **C F**

- 2 **Escuela bilingüe** Busca en internet una escuela bilingüe (inglés-español) en tu comunidad, estado o país, y contesta las preguntas.

- ¿Dónde está la escuela?
- ¿Qué clases se enseñan en inglés? ¿Y cuáles en español?

- 3 **Mi blog** Busca ejemplos del uso de español en tu comunidad o en internet (televisión, restaurantes, tiendas...). Luego escribe una reflexión sobre la presencia del español en tu comunidad. Incluye fotos de ser posible.

I CAN investigate bilingualism and biculturalism.

Learning Objective: Compare practices and perspectives related to immigration in Mexico and your own country.

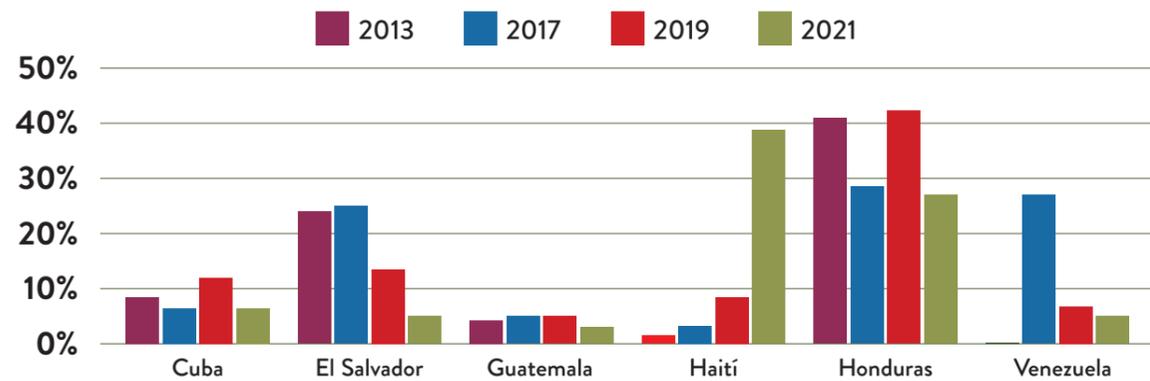


Al pensar en los flujos migratorios relacionados con México, muchas personas se centran en la salida de mexicanos a otros países en el mundo. Sin embargo, México es hoy en día el destino de muchos migrantes del mundo. Vas a leer una lectura sobre este tema.

Antes de leer

- 1 **Los refugiados** Analiza el gráfico sobre las solicitudes (*applications*) de condición de refugiado/a en México y contesta las preguntas. Luego, en parejas, expliquen posibles razones del cambio en el número de solicitudes.

Solicitudes de condición de refugiado/a en México por país de origen (2013-2021)



Fuente de datos: SEGOB México

- ¿De dónde provenía la mayoría de las solicitudes en 2013? ¿Y en 2021?
- ¿De qué país provino el mayor aumento (*increase*) de las solicitudes de un período a otro? ¿En qué período de tiempo fue?
- ¿De qué país provino un número similar de solicitudes de 2013 a 2021?

- 2 **Vocabulario** Identifica las palabras en el texto y luego indica qué definición corresponde a cada palabra.

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| ___ 1. amable | a. superar un límite |
| ___ 2. la desigualdad | b. producir intranquilidad |
| ___ 3. preocupar | c. disparidad |
| ___ 4. sobrepasar | d. afable, amigable |

México: destino de inmigración global

En los últimos años, México se ha convertido° en un destino para migrantes internacionales. El número total de habitantes de México bordea los ciento treinta millones. En 2021, según un informe titulado "Inmigración en México", el número de extranjeros en México sobrepasó el millón doscientas mil personas, lo cual representa aproximadamente el 1% de la población del país. Ese porcentaje todavía no se puede comparar con la proporción de extranjeros en Estados Unidos (15,4%), España (14,6%), Chile (5%) o Argentina (4,9%), pero el incremento de inmigrantes en México demuestra que esta tendencia va en aumento° a pesar de que el número decreció durante la pandemia. Sin embargo, algunas fuentes no oficiales afirman que el número total de extranjeros en México asciende a cuatro millones, sin incluir a aquellos que están nacionalizados.

El país no ha buscado° históricamente la inmigración masiva, sino que ha sido foco de atracción de una inmigración selectiva al ofrecer asilo político a muchas personas por razones de persecución religiosa o ideológica, y también al abrir sus puertas a intelectuales, científicos y artistas que contribuyen en diversos campos. Ana es una refugiada de Guatemala que vive en la ciudad de Monterrey. Escapó de la violencia en su comunidad y ahora trabaja en un supermercado: "Aquí puedo vivir una vida normal y también tengo oportunidades de desarrollarme".

De acuerdo con el INEGI (Instituto Nacional de Estadística y Geografía), el número de inmigrantes con documentos se duplicó en apenas diez años. Según sus datos, la mayoría se muda por razones familiares y en segundo lugar, por razones económicas. Muchos de estos extranjeros provienen de Estados Unidos, seguido por Guatemala, Venezuela y Colombia. En años recientes, ha habido° un incremento de inmigrantes haitianos debido a la inestabilidad política de ese país. También hay residentes temporales que llegan a México. Estadounidenses, colombianos, argentinos, venezolanos y chinos son las nacionalidades de la mayoría de los residentes temporales en la actualidad.

se ha convertido *has turned* va en aumento *is rising* no ha buscado *has not looked for* ha habido *there has been* emprendedores *entrepreneurs*



Alrededor del lago Chapala —el más grande de México— vive una gran concentración de migrantes internacionales.

¿Por qué emigran las personas de todo el mundo a México? Muchos artículos señalan a México como el lugar perfecto para ir en busca de oportunidades. Por ejemplo, es una de las principales economías de América Latina y ofrece excelentes oportunidades para nuevos emprendedores°. El costo de vida es menor en México para una persona que proviene, por ejemplo, de Estados Unidos o de Europa. Sin embargo, existe una gran desigualdad entre ricos y pobres. Para Nancy, una consultora de negocios de Chicago que se mudó a Guadalajara y trabaja de forma virtual, "vivir aquí es un sueño hecho realidad: México tiene una historia muy rica, hay muchos atractivos turísticos, la gente es muy amable y la comida es deliciosa. Además, el costo de vida es más económico que en Estados Unidos". Pero añade, "a muchos extranjeros les preocupa el tema de la seguridad antes de mudarse aquí. En mi experiencia, la mayoría de los lugares son seguros para los extranjeros. Desde luego, hay que tomar precauciones como en muchos otros lugares y también hay zonas a las que se recomienda no ir".

La migración es un proceso global, continuo y permanente, y México es uno de los tantos países que atrae a inmigrantes de diferentes lugares y puede así enriquecer su cultura e impulsar su crecimiento económico. ●

Después de leer

- 3 Comprensión** Indica si cada oración es **cierta (C)** o **falsa (F)**, según el texto. Corrige las falsas.
- México y España tienen el mismo porcentaje de inmigrantes..... **C F**
 - El número de inmigrantes en México bajó durante la pandemia. **C F**
 - La política migratoria de México en el pasado era de “puertas abiertas para todos”. **C F**
 - La mayoría de los residentes temporales provienen solo de las Américas..... **C F**
 - Nancy necesita menos dinero para vivir en Guadalajara que en Chicago..... **C F**
 - Nancy no se siente segura en México..... **C F**

- 4 Análisis** En parejas, conversen sobre las preguntas, según el texto.
- ¿Por qué puede existir una diferencia entre el número oficial y no oficial de extranjeros que hay en México?
 - Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía, ¿cuáles son las tres razones por las que los migrantes internacionales llegan a México?
 - ¿Qué ventajas y desafíos encuentra un inmigrante en México?

- 5 A escribir** Vas a ayudar a crear paquetes de bienvenida (*welcome packages*) para una organización que recibe a inmigrantes en tu comunidad. Lee la estrategia y sigue los pasos.

Estrategia de escritura: Write the Spanish You Know How to Say

Remind yourself to write the Spanish you know how to say. Don't be tempted to write like you do in English, since your Spanish isn't that sophisticated yet. Try to avoid using online translators for your work, and trust that you have learned enough up to this point to be able to express at least most of the ideas you wish to convey.

Paso 1 Consulta en internet la información que normalmente se incluye en los paquetes, como lugares para visitar, acceso a servicios de transporte, salud, escuelas y trabajos.

Paso 2 Haz una lista de ventajas y desafíos para las personas que buscan vivir en tu comunidad.

Paso 3 Escribe una introducción de bienvenida y luego una guía con la información que encontraste en los pasos anteriores.

- ICAN** compare practices and perspectives related to immigration in Mexico and my own country.



Jesús Abraham “Tato” Laviera (1950–2013)

Jesús Abraham Laviera, conocido como Tato Laviera, nació en Santurce, San Juan, Puerto Rico, el 5 de septiembre de 1950. Su familia se mudó a Nueva York cuando tenía diez años, y fue allí donde creció en un ambiente bilingüe, moviéndose fácilmente entre el inglés y el español. Laviera escribió sobre la identidad puertorriqueña en Estados Unidos y era un apasionado participante de recitales poéticos. “*Niuyorican*” —el título del poema que vas a leer— es un término compuesto de las palabras “*New York*” y “*Puerto Rican*”, y hace referencia a los miembros de la comunidad puertorriqueña y sus descendientes que viven en la ciudad de Nueva York.



Antes de leer

Estrategia de lectura: Reading a Poem

Poetry is meant to be read on its own terms. Don't try to get a poem to relate to your life necessarily. Instead try to see what world the poem creates. Read the poem aloud and silently several times. Notice the choice of words and the images that the word combinations create in your mind. Make notes of your thoughts in the margins. Pay attention to the poem and it may help you to see your own world in a different light.

- 1 ¿Qué sabes de Puerto Rico?** Utiliza las siguientes características para describir lo que sabes de Puerto Rico. Luego, en parejas, compartan sus ideas y presenten la información a la clase.
- | | | |
|---|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> animal emblemático | <input type="checkbox"/> historia | <input type="checkbox"/> moneda |
| <input type="checkbox"/> geografía | <input type="checkbox"/> idioma(s) | <input type="checkbox"/> ubicación |

- 2 Ideas** “*Niuyorican*” trata del deseo del autor de conectarse con una cultura y con un país que lo rechazan (*reject*) por no vivir en él. Selecciona los posibles temas que el autor va a discutir en el poema.

- | | | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> el baile | <input type="checkbox"/> el clima agradable | <input type="checkbox"/> la escuela | <input type="checkbox"/> el idioma |
| <input type="checkbox"/> la capital | <input type="checkbox"/> la comida | <input type="checkbox"/> la familia | <input type="checkbox"/> la migración |

- 3 Vocabulario** Vas a familiarizarte con el vocabulario del poema.

Paso 1 Lee por encima (*skim*) el poema e identifica los cognados.

Paso 2 Lee por encima nuevamente el poema y busca las siguientes palabras. Escribe una definición en español para cada una.

- | | | |
|-------------------|----------------------|-------------------|
| 1. barrio | 3. callejones | 5. refugio |
| 2. boricua | 4. pobre | 6. valores |



Calle del Viejo San Juan

Niuyorican

yo peleo° por ti, puerto rico, ¿sabes?
 yo me defiendo por tu nombre, ¿sabes?
 entro a tu isla, me siento extraño, ¿sabes?
 entro a buscar más y más, ¿sabes?
 5 pero tú con tus calumnias°,
 me niegas° tu sonrisa,
 me siento mal, agallao°,
 yo soy tu hijo,
 de una migración,
 10 pecado° forzado,
 me mandaste a nacer nativo en otras tierras,
 por qué, porque éramos pobres, ¿verdad?
 porque tú querías vaciarte° de tu gente pobre,
 ahora regreso, con un corazón boricua, y tú,
 15 me desprecias, me miras mal, me atacas mi hablar,
 mientras comes mcdonalds en discotecas americanas,
 y no pude bailar la salsa en san juan, la que yo
 bailo en mis barrios llenos de tus costumbres,
 así que, si tú no me quieres, pues yo tengo
 20 un puerto rico sabrosísimo en que buscar refugio
 en nueva york, y en muchos otros callejones
 que honran tu presencia, preservando todos
 tus valores, así que, por favor, no me
 hagas sufrir, ¿sabes?

peleo *fight* calumnias *slanders* me niegas *you deny me* agallao *combative* pecado *sin* vaciarte *empty*

Después de leer

- 3 Imágenes** Piensa en el mundo que describe Laviera en su poema.
 ¿Qué imágenes provocan las palabras del autor en ti? Luego, compartan y comparen sus ideas en clase.
- 4 Comprensión** Selecciona las ideas del poema que representan el rechazo (*rejection*) que siente el poeta y la idea de que no se siente cómodo cuando vuelve a Puerto Rico.
- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> y tú, me desprecias | <input type="checkbox"/> me miras mal |
| <input type="checkbox"/> yo soy tu hijo | <input type="checkbox"/> me niegas tu sonrisa |
| <input type="checkbox"/> me atacas mi hablar | <input type="checkbox"/> entro a tu isla |
| <input type="checkbox"/> comes mcdonalds en discotecas americanas | <input type="checkbox"/> ahora regreso, con un corazón boricua |
- 5 Análisis** En parejas, reflexionen sobre las preguntas y contéstenlas.
- ¿Qué quiere decir “me defiendo por tu nombre”?
 - ¿Por qué se fue de Puerto Rico la familia del poeta?
 - En su opinión, ¿por qué no se siente cómodo el autor en Puerto Rico?
 - ¿Por qué piensan que el poeta ya no es aceptado en su lugar de origen?
 - ¿Qué representa Nueva York para el poeta y qué ejemplos de su cultura hay en Nueva York?
 - ¿Cómo expresa el poeta la tristeza por el rechazo (*rejection*) de su lugar y cultura de origen?
 - El poeta utiliza la pregunta *¿sabes?* al final de varias líneas. ¿Con quién está hablando?
 - ¿Se sienten cómodos/as ustedes cuando vuelven a su lugar de origen? ¿Qué sentimientos tienen?
- 6 Investigación** Investiga sobre los puertorriqueños que viven en la ciudad de Nueva York. ¿Cómo esta información te ayuda a comprender mejor el poema de Laviera?
- Características de los flujos migratorios de Puerto Rico a Estados Unidos
 - Número de puertorriqueños en la ciudad
 - Barrios donde viven algunas comunidades puertorriqueñas
 - Centros culturales, teatros u otros lugares culturales

ICAN interpret a perspective related to cultural identity.

Resources





Home

Vas a ver un video de Proyecto Habesha, una organización humanitaria mexicana que crea oportunidades de educación para jóvenes refugiados del mundo. Lee la estrategia intercultural antes de ver el video.

Estrategia intercultural: Connecting with Others

This chapter challenges us to practice empathy by placing ourselves in someone else's shoes. Empathy calls us to share the thoughts and feelings of others. While this may seem simple enough, it can be challenging when your reality is far removed from the experiences of others. For instance, if you have never migrated, it may be difficult to imagine what it is like along with the emotions connected with the experience. Since empathy enables us to build connections with others, our encounters can be more successful when we realize that we can connect through considering a situation from someone else's perspective.



Antes de ver

1 Preparación Identifica las ideas o los temas que crees que se van a presentar en el video. Luego, en parejas, compartan sus selecciones y expliquen por qué eligieron esas ideas.

- | | | | |
|--|---|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> la familia | <input type="checkbox"/> la escuela | <input type="checkbox"/> escapar | <input type="checkbox"/> viajar |
| <input type="checkbox"/> la ciudad de origen | <input type="checkbox"/> las vacaciones | <input type="checkbox"/> la comida | <input type="checkbox"/> la vida diaria |
| <input type="checkbox"/> la violencia | <input type="checkbox"/> los juguetes | <input type="checkbox"/> los amigos | <input type="checkbox"/> la casa |

2 Vocabulario Indica qué definición corresponde a cada palabra que aparece en el video.

- | | |
|--------------------|--|
| ___ 1. el barco | a. vehículo para llevar objetos pesados |
| ___ 2. el camión | b. permanecer en un lugar |
| ___ 3. el estómago | c. órgano del sistema digestivo |
| ___ 4. el hogar | d. oprimir a alguien |
| ___ 5. perseguir | e. medio de transporte marítimo |
| ___ 6. quedarse | f. lugar donde uno/a vive |

Mientras ves el video

3 Salida del país Mira el video e identifica la siguiente información.

- tres maneras en que las personas del video salen de sus países
- tres razones por las cuales las personas salen de sus países

Learning Objective:
Interpret the immigration experience from someone else's perspective.

4 Escenas Escribe la letra de la imagen que corresponde a cada cita del video.



- ___ “Nadie llega de una pieza...”
- ___ “Nadie pasa días y noches en el estómago de un camión...”
- ___ “... cuando ves al resto de la ciudad corriendo también”.
- ___ “Nadie sube a sus hijos a un barco...”

Después de ver

5 Comprensión Selecciona la opción que represente la idea principal del video del Proyecto Habesha. Luego explica por qué la seleccionaste.



- La mayoría de los migrantes llegan a su destino por camión o por barco.
- Muchos migrantes no desean salir de sus países, pero lo hacen porque no tienen otra alternativa.
- Los inmigrantes vienen en busca de mejores oportunidades de empleo.
- Los migrantes que llegan a México provienen de distintos países.

6 Conectar con los demás Reflexiona sobre lo que dijeron las personas del video y luego contesta las preguntas.



- ¿Qué emociones crees que sintieron durante su jornada (*journey*)? ¿Miedo, tristeza, desesperación, incertidumbre (*uncertainty*)...?
- Imagina que tienes que pasar días y noches en el “estómago” de un camión como en el video, ¿cómo te sentirías? [**Yo me sentiría** (*I would feel*)...]
- Piensa en un(a) antepasado/a o alguien que conozcas que haya emigrado (*who has emigrated*). ¿Qué desafíos crees que tuvo que enfrentar (*face*) y cómo se sintió al dejar su hogar?

ICAN identify or interpret the immigration experience from someone else's perspective.



1 **¿De dónde venimos?** Vas a colaborar en un proyecto de historia oral que busca documentar las historias de inmigrantes en tu estado o comunidad. Para hacerlo, vas a entrevistar a alguien que conozcas que haya inmigrado a tu comunidad o que tenga antepasados que migraron en generaciones anteriores. También puede ser alguien de tu familia.

Paso 1 Consulta los materiales del capítulo: videos, lectura, presentaciones, etc. También repasa el vocabulario y la gramática del capítulo. Toma nota de las palabras y expresiones útiles.

Paso 2 Busca en internet datos e información histórica sobre la inmigración en tu estado o comunidad para incluir en una breve introducción. Usa fuentes gubernamentales u organizaciones no gubernamentales (NGOs).

Paso 3 Prepara una lista de preguntas para la entrevista. Piensa en preguntas relacionadas con sus experiencias personales, los desafíos que enfrentaron y éxitos que pudieron lograr. Recuerda ponerte en la perspectiva de la otra persona y pensar en cómo tus preguntas pueden ser recibidas.

Paso 4 Analiza las respuestas de la persona entrevistada. ¿Cómo se relacionan con los datos y la información histórica que investigaste en el Paso 2? ¿Se complementan o la historia rompe estereotipos?

Paso 5 Cuenta la historia de la persona que entrevistaste. Recuerda agregar una introducción para dar un contexto según tu análisis del Paso 4 y presentar a la persona. Puedes compartir una foto si la persona acepta.

ICAN tell an immigrant story.

Experiencias profesionales Vas a explorar el uso del español en tu área de interés profesional.

Paso 1 Selecciona un campo de trabajo como, por ejemplo, la salud, la educación, los negocios, la política, las leyes o el turismo. Este campo puede estar relacionado con tu especialización en la universidad. Escribe un resumen de entre 150 y 200 palabras que incluya estos puntos:

1. descripción de la profesión o área de interés profesional
2. por qué la seleccionaste
3. cómo puedes utilizar el español en tu área de interés profesional

Paso 2 En parejas, tórnense para leer sus resúmenes. ¿Hay puntos en común en esas profesiones en relación con el uso del español?

ICAN Identify ways to use Spanish in my field of study.



¡ATENCIÓN!

Ask your instructor to share the **Rúbrica** to understand how your work will be assessed.

Repaso de objetivos de aprendizaje

Check off the objectives you have accomplished.

I am able to...

	Well	Somewhat
• Identify some practices and perspectives about migration.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Exchange information about my cultural heritage and past life experiences.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Compare products, practices, and perspectives related to migration.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Tell an immigrant story.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Identify ways to use Spanish in my field of study.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Repaso de vocabulario

La identidad cultural *Cultural identity*

el/la antepasado/a *ancestor*
la ascendencia *ancestry*
las costumbres *traditions*
la herencia *heritage*
las raíces *roots*
la raza *race*
los valores *values*

cómodo/a *comfortable*
orgullosa/a *proud*

adaptarse *to adapt*
crecer (c:zc) *to grow*
identificarse *to identify oneself*
mantener (e:ie) contacto *to maintain contact*
mudarse *to move, to relocate*
promover (o:ue) *to promote*
provenir (e:ie) *to come from*
recordar (o:ue) *to remember*
respetar *to respect*
tener (e:ie) éxito *to be successful*

Cognados

los conflictos generacionales
la diversidad
el estereotipo
la generación
el/la (in)migrante

la libertad

(bi/multi)cultural
(bi/multi)lingüe

celebrar
conservar
emigrar
inmigrar

La migración *Migration*

el asilo *asylum*
los beneficios sociales *social benefits*
el bienestar *well-being*
la carga *burden*
la ciudadanía *citizenship*
el/la ciudadano/a *citizen*
el desafío *challenge*
el/la expatriado/a *expat*
el extranjero *abroad*
la fortaleza *strength*
la guerra *war*
las leyes *laws*
el prejuicio *prejudice*
las razones *reasons*
la situación migratoria *immigration status*
el/la trabajador(a) *worker*
la ventaja *benefit*
cualificado/a *skilled, qualified*

extranjero/a *foreign*
poco cualificado/a *low-skilled*
seguro/a *safe*

asimilarse *to assimilate*
dejar *to leave*
establecerse (c:zc) *to establish*
integrarse *to integrate*
lograr *to achieve*
integrarse *to integrate*
permanecer (c:zc) *to stay*
salir adelante *to get ahead*
tramitar *to process (paperwork)*

Cognados

los documentos
la inmigración
la persecución
el/la residente
la violencia
la visa/el visado

discriminado/a
legal

contribuir (y)
escapar
legalizar

Repaso de gramática

1 Interrogative words

¿Adónde? *Where (to)?*
 ¿Cómo? *How?; What?*
 ¿Cuál(es)? *Which?; What?*
 ¿Cuándo? *When?*

¿Cuánto/a? *How much?*
 ¿Cuántos/as? *How many?*
 ¿De dónde? *From where?*
 ¿De qué? *From what?*

¿Dónde? *Where?*
 ¿Por qué? *Why?*
 ¿Qué? *What?*
 ¿Quién(es)? *Who?*

2 The preterit

a. Endings of regular verbs

subject pronouns	-ar	-er	-ir
yo	-é	-í	-í
tú	-aste	-iste	-iste
él, ella, usted	-ó	-ió	-ió
nosotros/as	-amos	-imos	-imos
vosotros/as	-asteis	-isteis	-isteis
ellos, ellas, ustedes	-aron	-ieron	-ieron

b. Verbs with spelling changes (See p. 16)

c. Stem-changing verbs (See p. 17)

d. Irregular verbs (See p. 17)

3 The imperfect

a. Endings of regular verbs

subject pronouns	-ar	-er	-ir
yo	-aba	-ía	-ía
tú	-abas	-ías	-ías
él, ella, usted	-aba	-ía	-ía
nosotros/as	-ábamos	-íamos	-íamos
vosotros/as	-abais	-íais	-íais
ellos, ellas, ustedes	-aban	-ían	-ían

b. Irregular verbs (See p. 19)

4 The preterit and the imperfect (See p. 21)

